

Sue Davis PhD, BSc, MA, Dip. French, PGCE, GRNCM
 Medical Translator (French-English) suedavistranslations@gmail.com
 mobile: (+33) 06 01 73 12 59
<https://www.linkedin.com/in/dr-sue-davis-6b04583b/>

ABOUT Medical Translator, qualified in translation and life sciences

Excellent linguistic skills in source language (French) and target language (English native speaker)

Guaranteed delivery of high-quality translations by agreed deadlines

QUALIFICATIONS European Masters in Translation Studies, Portsmouth University (distinction) 2015
 PGCE, Teaching and Learning in Higher Education, Birmingham University 2013
 Diploma in French (2:1 equivalent), Open University 2012
 PhD (topic: establishing an *in vitro* model of cerebral hypoxia and investigation of dopamine toxicity), Manchester University 2000
 BSc in Anatomy and Cell Biology, Sheffield University, (first class honours) 1995
 Graduate of the Royal Northern College of Music

PRIZES Robert Barer Prize in Anatomy, Sheffield University 1995

ADDITIONAL TRAINING 'Worlds of English' Open University 60 credit module (distinction) 2013
 CPD workshops on medical translation run by the medical subdivision of the Institute of Translation and Interpreting (vascular surgery, breast cancer, obstetrics, colorectal surgery) 2016-18

SUBJECT AREAS My translations in the fields of medicine and life sciences are informed by specialist knowledge in the following subject areas: basic scientific and clinical anatomy, neuroscience, neuroanatomy, neurodegenerative diseases, histology, physiology, cell and molecular biology, pharmacology.

SERVICES Translation and revision of a wide range of medical and life science documents, including clinical trial reports, patient medical reports, journal articles, theses, PILs, conference presentations and posters, professional level website materials in the areas of medicine and life sciences.
 Writing, transcreation. Revision of papers intended for international publication written in English by non-native speakers.

SOFTWARE Windows 10, MS Office 2016, Adobe Reader XI
 Trados Studio 2017

TRANSLATION EXPERIENCE

Translation for various clients including Hancock Hutton Langues Services (Bordeaux), Raptrad-Imagine (Toulouse), Technicis SAS (Boulogne-Billancourt), Metaform Langues (Clermont-Ferrand), RWS Group (Gerrards Cross), Medax (Olching), Dora Wirth (London), ITC (Dardilly and Montreal), ACS from 01/01/2014.

SIGNIFICANT PROJECTS

Translation of an article summarizing the neurodevelopmental effects of maternal ingestion of valproic acid and other antiepileptics during pregnancy. Technical guide on qualification of isolators (30,000 words). Urological training materials (anatomy/physiology/pathology) for major pharmaceutical company (20,000 + words). Regular translation of articles for the quarterly biopharma magazine “La Vague”. Regular translation of professional level dermatology for a major pharmaceutical company (200,000 words +), including training materials in the subject area of cutaneous lymphoma (40,000 words). Redrafting/transcreation of a book chapter on the protective and pathological role of the melanocyte. Translation and revision of numerous patient medical reports (concerning e.g. investigations/end-of-life care for cancer patients, investigations for pulmonary embolism and deep vein thrombosis). Regular translation of articles summarizing microbiota research findings.

CAREER in SCIENCE

Module lead, Anatomy for Podiatry (Leicester University)	2014
Dissection Room Supervisor/Anatomy Teacher, Birmingham University	2007-2013
Prosector (Anatomical Sciences), Southampton University	2005-2007
Postdoctoral Research Fellow, Brain Injury Research Group, Southampton University	2003-2005
Postdoctoral Research Associate, Late-life Depression Group, Newcastle University	2000-2003

TESTIMONIAL

“We’re delighted with Sue’s work. Her translations of complex, highly technical texts are faultless and the amount of research she puts in is impressive. And she has never missed a deadline.”

Peter Hancock, Hancock Hutton Langues Services

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Affiliate, Institute of Translation and Interpreting (ITI) www.proz.com (Full member)

PROFESSIONAL REFEREES

Jason Willis Lee MITI jason@jasonwillislee.com
Peter Hancock, Co-founder/Director, Hancock Hutton Langues Services, peter-hancock@hancock-hutton.com

PUBLICATIONS

Davis S.M., Joplin R.E. (2011). McMinn's Color Atlas of Head and Neck Anatomy, Mosby Elsevier *Dental Update*:**38(6)**:408. (Book Review)

Joplin R.E., **Davis S.M.** 'The Anatomical Basis of Dentistry'; Leibgott; Elsevier 2009. *Dental Update* 2011:**38(2)**:135. (Book Review).

Cater, H.L., Gitterman, D., **Davis, S.M.**, Benham, C.D., Morrison III, B., Sundstrom, L.E. (2007). Stretch Induced Injury in Organotypic Hippocampal Slice Cultures Reproduces *In Vivo* Post-Traumatic Neurodegeneration: Role of Glutamate Receptors and Voltage-Dependent Calcium Channels. *J Neurochem*, **101(2)**:434-47.

Thomas A.J., Morris C., **Davis S.M.**, Jackson E., Harrison R., O'Brien J.T. Soluble Cell Adhesion Molecules in Late-life Depression. *International Psychogeriatrics*, 2007;**19(5)**:914-20.

Thomas A.J., **Davis S.M.**, Morris C.M., Jackson E., Harrison R.T., O'Brien J.T. (2005). Increase in Interleukin-1 β in Late-life Depression. *Am J Psychiatry*, **162(1)**:175-7.

Thomas A.J., **Davis S.M.**, Ferrier I.N., Kalaria R.N., O'Brien J.T. Elevation of Cell Adhesion Molecule Immunoreactivity in the Anterior Cingulate Cortex in Bipolar Disorder. *Biol. Psychiatry*, 2004;**55(6)**:652.

Melton L.M., Keith A.B., **Davis S.M.**, Oakley A., Edwardson J.A., Morris C.M. Chronic Glial Activation, Neurodegeneration, and APP Immunoreactive Deposits Following Acute Administration of Double Stranded RNA. *Glia*, 2003;**44(1)**:1-12.

Thomas A.J., O'Brien J.T., **Davis S.M.**, Ballard C., Barber R., Kalaria R.N., Perry R. Ischemic Basis for Deep White Matter Hyperintensities in Major Depression: A Neuropathological Study. *Arch. Gen. Psychiatry*, 2002; **59**:785-792.

Davis S.M., Thomas A.J., Perry R., Oakley A., Kalaria R.N., O'Brien J.T. (2002). Glial Fibrillary Acidic Protein in Late-Life Major Depressive Disorder: an Immunocytochemical Study. *J Neurol Neurosurg Psychiatry*, **73**:556-560.

Thomas A.J., Ferrier I.N. Kalaria R.N., **Davis S.M.**, O'Brien J.T. Cell Adhesion Molecule Expression in the Dorsolateral Prefrontal Cortex and Anterior Cingulate Cortex in Major Depression in the Elderly. *Br. J. Psychiatry*, 2002;**181**:129-134.

Davis S.M., Brotchie J., Davies I. (2002). Protection of Striatal Neurons by Joint Blockade of D1 and D2 Receptor Subtypes in an *in Vitro* Model of Cerebral Hypoxia. *Exp Neurol*, **176**:229-236.

DOCTORAL THESIS

Davis S.M. Development of a Model of Hypoxia in Acute Corticostriatal Murine Brain Slices and its Application in the Study of Dopamine Toxicity. Manchester University, May 2000.

POSTER PRESENTATIONS

Joint Meeting of the Anatomical Society and BACA, Cardiff University, December 2011

Davis S.M., Perryer D.G., Joplin R.E. A Virtual Prosectorium of Head and Neck Anatomy for Dental Students.

3rd International Articulate Conference, Leeds University, May 2011

Davis S.M., Perryer D.G., Joplin R.E. Using Articulate Software to Deliver Anatomical e-learning for Students of Dentistry.

34th Annual Meeting of the Society for Neuroscience, San Diego, 2004

Cater H.L., **Davis S.M.**, Morrison III B., Sundstrom L.E. Pharmacological and Morphological Profile of Organotypic Hippocampal Rat Slice Cultures Subjected to Traumatic Injury by Substrate Deformation. Abstract 686.15.

Morrison III, B., Cater H.L., **Davis S.M.**, Sundstrom L.E. Regional Cell Death in the Hippocampus is Dependent on Tissue Biomechanics after a Controlled Deformation Stimulus. Poster 34.

Davis S.M., Cater H.L., Morrison III B., Sundstrom L.E. Immunohistological Characterisation of Neuronal Process Damage in a Novel In Vitro Model of Traumatic Brain Injury. Poster 145.

22nd Annual National Neurotrauma Society Symposium, San Diego, 2004

Cater H.L., **Davis S.M.**, Morrison III B., Sundstrom L.E. Pharmacological Profile of Traumatic Brain Injury in Organotypic Hippocampal Rat Slice Cultures Following Substrate Deformation. Poster 144.

Davis S.M., Cater H.L., Morrison III B., Sundstrom L.E. Immunohistological Characterisation of Sequelae of Traumatic Brain Injury in an in Vitro Model. Abstract 199.5

4th Forum of European Neuroscience, Lisbon, Portugal, July 2004

Cater H.L., Morrison III B., **Davis S.M.**, Sundstrom L.E. The Characterisation of a Novel in Vitro Model of Traumatic Brain Injury using Organotypic Hippocampal Slice Cultures. Abstract 199.3.

17th National Meeting of the British Neuroscience Association, Harrogate, April, 2003

Thomas A.J., **Davis S.M.**, Jackson E., Barnett N., Harrison R., Morris C.M., O'Brien J.T. Serum Levels of sICAM-1 and sVCAM-1 as Markers of CerebroVascular Disease in Late-Life Depression. Abstract 60.01.

Davis S.M., Thomas A.J., Ferrier I.N., Kalaria R.N., O'Brien J.T. Increased Expression of Intercellular Adhesion Molecule-1 in the Anterior Cingulate Cortex in Bipolar Disorder. Abstract 65.01.

15th National Meeting of the British Neuroscience Association, Harrogate, April, 1999

Davis S.M., Brotchie J., Davies I. Protection by Dopamine Receptor Antagonists against Hypoxic Damage in the Rostral Mouse Striatum Requires Blockade of Both D1 and D2 Receptor Subtypes. Abstract 51.10.